

摘要

本文之研討，對《維摩詰經》中菩提心、直心、發心、深心、迴向心等概念有了較明確的瞭解；尤其藉由這五個概念之因果次第的確定，可看出它們在修行上的意義。本文也指出本經之「迴向」，與淨土「三心」之「迴向」意義不同之處。而有關本經諸「心」含義的確切掌握，對研究淨土「三心」也當有所助益。

此外，經由不同譯本之相關經文及譯語之比較分析，也可以看出各譯本翻譯風格的殊異。鳩摩羅什之譯語較為統一、簡潔、明暢，翻譯之風格頗為自由、活潑而顯示自信；支謙之譯語變化較多、較古拙，因為是最早的譯本，在譯語上似仍在揣摩、嘗試之階段，文字表達不夠純熟、精鍊，每見辭不達意之處；玄奘之譯語大體一致，但常有不同的附加修飾語。在名種譯本中，玄奘譯與藏譯最為接近，它們所據的傳本可能也較相近，玄奘也可能比較扣緊傳的原文來翻譯。